

INTISARI

TERJEMAHAN 4 SUB BAB DARI BAB VI BUKU *BIJINESU MANAA NO KIHON* KARYA URANO KEIKO

Dwiki Wahyu Anwar

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan 4 Sub Bab Dari Bab VI Buku *Bijinesu Manaa no Kihon* Karya Urano Keiko“. Pada bab ini, diterjemahkan 4 subbab yaitu : *teburu manaa no kihon* ‘etika dasar di tempat makan’, *omise de no sekiji to chakuseki* ‘prioritas dan cara untuk duduk’, *nihon ryouri no manaa* ‘etika ketika menikmati hidangan jepang’, dan *chuuka ryouri no manaa* ‘etika ketika menikmati hidangan Cina’.

Buku ini diterjemahkan karena masih sedikit buku yang membahas tentang etika ketika makan di restoran. Buku ini memiliki penjelasan yang rinci dan gambar-gambar ilustrasi yang memudahkan pembaca memahami isi buku. Selain itu, penggunaan warna dan bahasa jepang yang formal membuat buku ini menarik untuk dibaca.

Dalam proses penerjemahan buku ini ditemukan beberapa kesulitan misalnya mencari istilah yang tepat dalam bahasa Indonesia. Sebagai contoh, beberapa istilah pada tipe ruangan restoran bergaya jepang. Untuk mengatasi kesulitan tersebut, digunakanlah internet seperti *google image*.

Kata kunci : Urano Keiko, *Bijinesu Manaa no Kihon*, Etika Bisnis Jepang

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *BIJINESU MANAA NO KIHON* (4 CHAPTER SECTION VI) BY URANO KEIKO

Dwiki Wahyu Anwar

The title of this final paper is "The Translation of *Bijinesu Manaa no Kihon* 4 Section Chapter VI By Urano Keiko". There is 4 section has been translated, *teburu manaa no kihon* 'the basics in tableseat, *omise de no sekiji to chakuseki* 'priority and way to seat, *nihon ryouri no manaa* 'the manner of Japanese cuisine', and *chuuka ryouri no manaa* 'the manner of China's cuisine'.

The reason of translating this book is because there are not many books about the restaurant. This book has a detailed explanation and there has illustration images that make it easier for readers to understand the content of the book. In addition, the coloring and formal Japanese language makes it interesting to read.

In translating the book, there is some problem was founded, for example, finding the equivalent in Indonesian language. For example, some of term in Japanese restaurant's room. To solve those things, internet like *google image* are used.

Keyword: Urano Keiko, *Bijinesu Manaa no Kihon*, Japan Business Ethics

要約

浦野啓子著『ビジネスマナーの基本』第6章の翻訳

ディキ・ワヒュ・アンワル

この卒業制作は浦野啓子著『ビジネスマナーの基本』第6章の翻訳である。この本の翻訳するのは4つの章：「テーブルマナーの基本」「レストランでのマナー」「お店での席次と着席」「席次と座り方」「日本料理のマナー」「日本料理でのマナー」「中華料理のマナー」「中華料理でのマナー」。

この本を選んだ理由は、レストランについての本がまだ少しあるから。この本の内容は詳しく説明していると絵があるので読者は簡単に理解する。そして、色付けと警護が使用しているので面白くなれる。

この本を翻訳する間に難しかったことはインドネシア語の選び方であった。例えば、日本のレストランの部屋の用語。それらの問題を解決するには、ググルイメージのようなインターネットが使用される。

キーワード：浦野啓子、ビジネスマナーの基本、日本のビジネスのマナー